

Symposium

Mastering CALL: towards the normalisation of practices

From storyboards to implementation

Anca & Liviu Dinu, University of Bucarest, Romania
(paper read by Dominika Benesova, Charles University, Prague, Czech Republic)

How is multimedia material used in language training?

Sabine Ylonen, Paula Haavisto, University of Jyväskylä, Finland

Mastering CALL: is there a role for computer-wiseness?

Jeannine Gerbault, University of Bordeaux 3, France

Symposium

Mastering CALL: towards the normalisation of practices

Mastering CALL: is there a role for computer-wiseness?

Jeannine Gerbault
Jannine.Gerbault@u-bordeaux3.fr



Introduction

- Familiarity with computer environments
- Autonomous learning
- Users' and content developers' shared knowledge

**Shared knowledge,
shared expectations**

Questions and challenges

- How do materials developed today build on that shared knowledge about computer environments - what do authors expect in the users' behaviors?
- How does it influence the roles of teachers in CALL environments?

**Computer
literacy**

- **technical competence**
- **information and
multimedia literacy**

**Computer
wiseness**

**ability to use
computer potential
in learning situations**

How is this mastery reflected in CALL material?

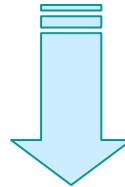
- *3 perspectives*
 - ◆ freedom associated with autonomous learning
 - ◆ absence of a physical teacher
 - ◆ built-in limitations of offline software

1. Freedom associated with autonomous learning

- Choice of tasks/topics
- Choice of level
- Choice of pace

Choice of tasks

- Previous use of ICT → principles of navigation
- Experience of learning → awareness of progression / structure in learning material



look for organizing principles

**Computer
wiseness**

Choice of level

- Ability to deal with learning tasks

→ Look for:

- ◆ optional facilitating devices
- ◆ indication of degrees of difficulty
- ◆ diagnostic of level

Computer
wiseness

Choice of pace

- CALL software allows for individual choices :
 - ◆ going over tasks again
 - ◆ pausing / interrupting
 - ◆ asking for repetition

Computer
wiseness

Topics easy to identify

Choice of entry point



Euro-mobil
Français



Unité 1
L'arrivée



Unité 2
Pendant le séjour



Unité 3
Examens et départ



Bon à savoir
La vie en dehors de la fac

✕ Quitter

Site map
always visible

L'arrivée
Pendant le séjour
Examens et départ
● ● ● ● ● ●
Bon à savoir
Aides
Lisez-moi
Forum

 **Bon à savoir**
La vie en dehors de la fac



 euro-mobil.org
enfo - la mobilité

Choice of level

L'arrivée
Pendant le séjour
Examens et départ
Les examens
L'écrit
Contrôle continu
Le départ
Recueillir ses notes
Livret d'étude

● ● ● ● ●

Bon à savoir
Aides
Lisez-moi
Forum



Unité 3

Examens et départ

Les examens - L'écrit

La fin de l'année approche, c'est la période des examens.
On commence par un examen écrit.

Choisir son niveau

Niveau novice
Niveau intermédiaire
Niveau expert



Quand il y a des vidéos, regarde-les pour répondre aux questions.



euro-mobil.org
enfo-1000000000

Changing level

L'arrivée
Inscription à l'université
Inscription administrative
Inscription pédagogique
Découverte de l'université
Choix des cours
Campus universitaire

Pendant le séjour

Examens et départ

Bon à savoir

Aides

Lisez-moi

Forum

 euro-mobil.org



Unité 1

L'arrivée L'inscription à l'université - Inscription administrative

Anticipation - Vidéo - Carte étudiant



Inscription administrative
Objectif : connaître les démarches administratives pour l'inscription à l'université

Anticipation :
A ton avis, quand un étudiant arrive pour la première fois à l'université en France, il a besoin de :

-  faire une inscription administrative
-  trouver du travail
-  rencontrer les enseignants

Valider

Changer de niveau

1/1 Solution

N **I** **E** **?**

Reference to the CEFR

Le tutoriel Euromobil

Ecoute la vidéo ou clique sur les liens ci dessous pour accéder directement à la partie du tutoriel qui t'intéresse.

Unité 1
L'arrivée L'inscription à l'université - inscription administrative

Séquences : niveau novice

Anticipation
Vidéo : Inscription administrative

Changer de niveau

Si tu es de niveau NOVICE (A2/B1 du Cadre Européen Commun de Référence) tu choisiras les activités vertes.
Si tu es de niveau INTERMÉDIAIRE (B2) tu choisiras les activités oranges.
Si tu es de niveau EXPERT (C1/C2) tu choisiras les activités rouges.

La transcription écrite du tutoriel

euro-mobil.org

Optional
facilitating
functions:
transcript,
lexical or
grammatical
help

L'arrivée
Inscription à l'université
Inscription administrative
Inscription pédagogique
Découverte de l'université
Choix des cours
Campus universitaire

Pendant le séjour

Examens et départ

● ● ● ● ● ● ● ●

Bon à savoir

Aides

Lisez-moi

Forum

Unité 1
L'arrivée

Anticipation - Vidéo 1 - Vidéo 2 - Vidéo 3 - Vidéo 4 -

Le choix des cours -

Vidéo 1 :
Objectif : Prendre contact avec la coord
d'une UFR

Compréhension globale
Quelle difficulté l'étudiante rencontre-t-elle ?

- ☀ Choisir ses cours
- ☀ Faire ses démarches administratives
- ☀ Se repérer dans l'université

Validier

Transcription

M : « Oui, **entrez!** »
P : « Bonjour, **excusez-moi**, j'ai rendez-vous avec Mme Mottarella. »
M : « Oui, c'est moi. »
P : « Je m'appelle Patricia, je suis étudiante en **mobilité**. Je suis en quatrième année de français à la Complutense à Madrid, et j'ai des **difficultés** à choisir mes cours. **Est-ce** que vous pouvez m'aider ? »

1/4

euro-mobil.org

N I E ?

Organizing principles

L'arrivée
Pendant le séjour
Examens et départ
● ● ● ● ● ● ● ●
Bon à savoir
Aides
Lisez-moi
Forum

Lisez-moi

Parcours pédagogique

 **Parcours pédagogique**

L'ordre d'utilisation du contenu de ce CD-ROM est libre, à toi de choisir par quoi tu veux commencer, et quelles sont les informations qui t'intéressent le plus.

Il y a trois niveaux de difficulté dans ce CD-ROM : Novice, Intermédiaire et Expert. Les mêmes informations sont données dans ces trois niveaux, c'est la difficulté des activités qui change. Tu peux choisir, quand tu le souhaites, le niveau qui te convient le mieux.

Les trois unités du CD-ROM reprennent, dans l'ordre chronologique, les étapes de la vie étudiante, de l'arrivée en France au départ, après les examens.

Il y a différents type d'activités, avec des vidéos, des documents visuels... Regarde bien les instructions qui te sont données avant de commencer.

En cliquant sur les liens vers le forum du site Euromobil, tu pourras discuter en ligne des sujets abordés dans ce CD ou d'autres sujets qui intéressent les étudiants en mobilité.



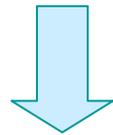


2. Autonomy = absence of a physical teacher

- no face-to-face interaction

awareness of constraints on :

- cognitive and affective support
- feedback



- **problem-solving**
- **learners will look for response to individual differences**

**Computer
wiseness**

Catering to individual differences

- help : optional, easy to access
- feedback : informative , rather than evaluative
- motivational support

Easy to
access,
optional help

The screenshot shows a language learning interface with a yellow and orange background. On the left, a navigation menu lists sections: 'L'arrivée' (with sub-items: Inscription à l'université, Inscription administrative, Inscription pédagogique, Découverte de l'université, Choix des cours, Campus universitaire), 'Pendant le séjour', 'Examens et départ', 'Bon à savoir', 'Aides', 'Lisez-moi', and 'Forum'. The main content area is titled 'Unité 1 L'arrivée' and 'L'inscription à l'université - Inscription administrative'. It includes a circular profile picture of a young man, a video player showing a woman at a desk, and a list of audio exercises. A blue pop-up window titled 'Parrainage' provides a definition and pronunciation for the word. At the bottom, there are navigation buttons for 'N', 'I', 'E', and a question mark, along with a 'Solution' indicator.

L'arrivée
Inscription à l'université
Inscription administrative
Inscription pédagogique
Découverte de l'université
Choix des cours
Campus universitaire

Pendant le séjour

Examens et départ

Bon à savoir

Aides

Lisez-moi

Forum

Unité 1
L'arrivée

L'inscription à l'université - Inscription administrative
Anticipation - Vidéo - Carte étudiant

Inscription administrative
Objectif : connaître les démarches administratives pour l'inscription à l'université

Compréhension globale :
Que vient faire Arturo à l'accueil des Relations Internationales ?

- 1 Son inscription pédagogique
- 2 Son inscription administrative
- 3 Son inscription au parrainage

Retour au menu général de l'aide

Parrainage
[paʁ ɛnaʒ]

nom, masculin. Le parrain est un étudiant qui est volontaire pour aider les étudiants arrivants à s'intégrer dans l'université, dans la ville, dans leur nouveau pays.

1/3 Solution

euro-mobil.org

N I E ?

Motivational support

The screenshot shows a mobile application interface with a yellow and orange background. On the left, there is a navigation menu with the following items: **L'arrivée** (with sub-items: Inscription à l'université, Inscription administrative, Inscription pédagogique, Découverte de l'université, Choix des cours, Campus universitaire), **Pendant le séjour**, **Examens et départ**, **Bon à savoir**, **Aides**, **Lisez-moi**, and **Forum**. A circular profile picture of a young man is visible. The main content area is titled **Unité 1 - L'arrivée** and **- A la découverte de l'Université française**. Below this, the section is **La carte du campus - Activités**. The text reads: **C'est bien, tu sais où se trouvent les différents services dans l'université. Mais te souviens-tu de leurs rôles et leurs disponibilités ?**. A question box asks: **Dans quel service pourras-tu obtenir ton emploi du temps ?** with three radio button options: **Aux Relations Internationales**, **Au secrétariat du Président de l'université**, and **A la scolarité**. A **Valider** button is at the bottom of the question box. At the bottom of the screen, there is a logo for **euro-mobil.org**, two yellow arrows pointing right, and a **3/5 Solution** indicator.

Self evaluation

L'arrivée
Inscription à l'université
Inscription administrative
Inscription pédagogique
Découverte de l'université
Choix des cours
Campus universitaire

Pendant le séjour

Examens et départ

Bon à savoir

Aides

Lisez-moi

Forum

Unité 1
L'arrivée

Le choix des cours - Vidéos

Anticipation Vidéo 1 Vidéo 2 Vidéo 3 Vidéo 4 Vidéo 5

CHOIX DES COURS ET REPÉRAGE

- Pour choisir mes cours,
Je peux lire
 - le guide des cours
- **Je dois suivre**
 - le programme fixé par mon université d'origine
- **Je peux aller**
 - dans différentes UFR
- Après avoir choisi mes cours,
Je dois
 - rapporter la fiche pédagogique aux Relations Internationales
- **Je sais me repérer :**
 - Je peux rencontrer d'autres étudiants**
 - dans les associations d'étudiants
 - Je peux obtenir les horaires des cours**
 - au secrétariat des UFR

2/2 Solution

FORUM ? Se rappeler l'essentiel

euromobil.org

N I E

3. Specificity of offline software

■ Potential

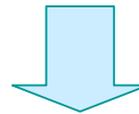
- ◆ Repeating, individual pacing (rhythm, time), multiple entry points
- ◆ Practice of receptive skills, of pronunciation

■ Limitations

- ◆ Restrictions on open-ended communication

Computer
wiseness

- Awareness of potential and limitations



- Willingness to use an online communication environment

Teacher's roles

- Prominence to tutor role
 - ◆ facilitates
 - ◆ stimulates
 - ◆ organizes
 - ◆ personalizes

Effects of mastery

- More choices
- More self evaluation
- More use of combined offline and online environments

More learner centered:

More responsibility and freedom handed over to learners

→ More demands on users in terms of awareness level

“Much work needs to be done both in terms of ... teacher and learner development for the full potential of new learning environments to become used in language learning and teaching....”

“The changes in the attitudes, initiative, and approaches required from both learners and teachers in order to manage knowledge and skill construction together in a reciprocal partnership while using new technologies in a flexible way are substantial in nature and can only be implemented over a considerable time period.”
(Räsänen & Meus, 2003)

Normalisation of practices?

- teachers' roles
- provision for users' familiarity with CALL environments
- motivating devices
- degree of freedom
- offline and online environments